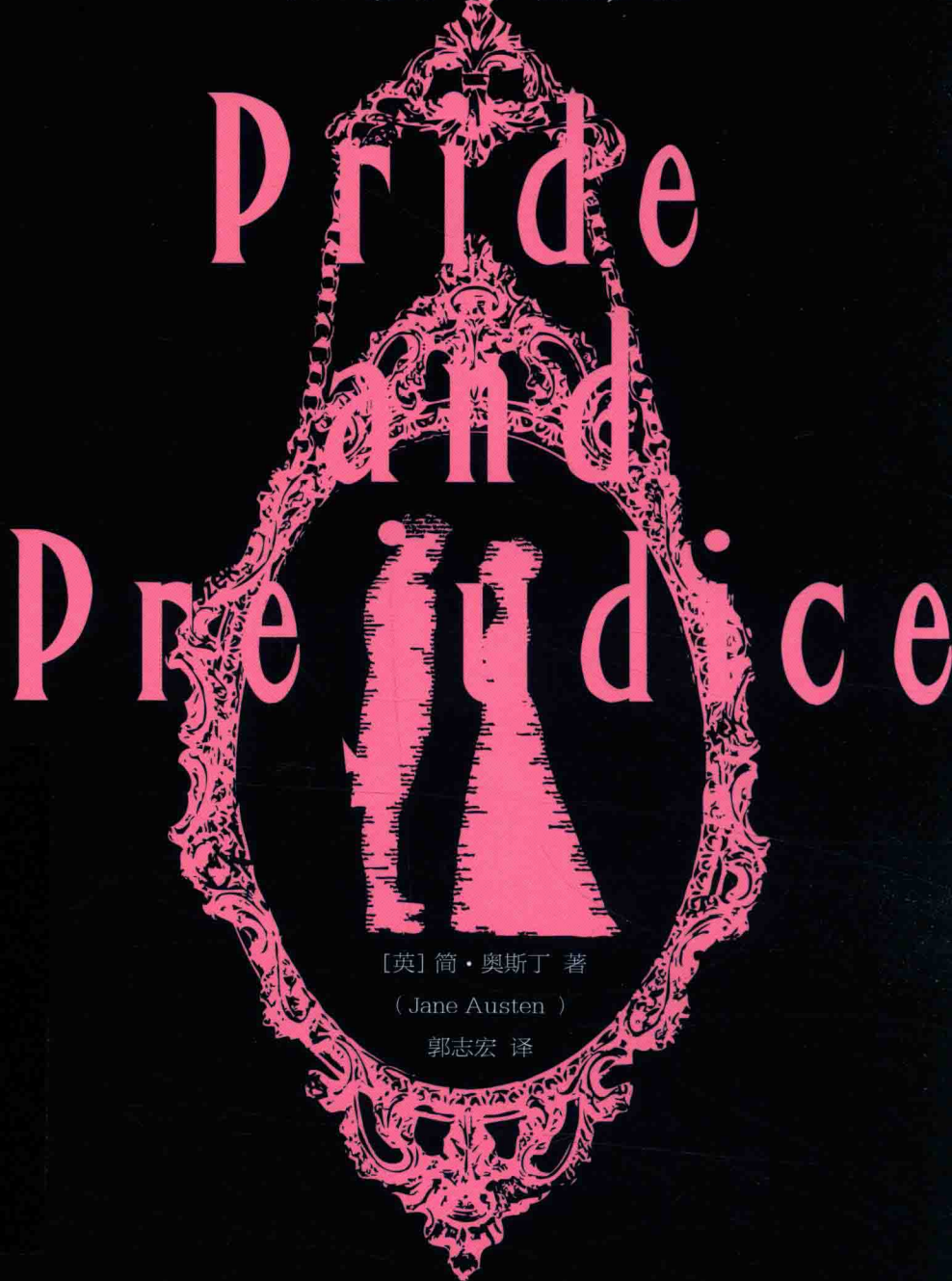


· 全译本 ·

傲慢与偏见



[英] 简·奥斯丁 著

(Jane Austen)

郭志宏 译

傲慢与偏见

· 全译本 ·

[英] 简·奥斯丁 著

郭志宏 译

图书在版编目(CIP)数据

傲慢与偏见 / (英) 简·奥斯丁著; 郭志宏译. —南昌: 百花洲文艺出版社, 2018. 4

ISBN 978-7-5500-2662-9

I. ①傲… II. ①简… ②郭… III. ①长篇小说-英国-近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 023813 号

傲慢与偏见

[英]简·奥斯丁 著 郭志宏 译

出版人 姚雪雪

出品人 杨建峰

责任编辑 臧利娟 杨 振

美术编辑 松 雪 王 进

制 作 段小红

出版发行 百花洲文艺出版社

社 址 南昌市红谷滩世贸路 898 号博能中心 A 座 20 楼

邮 编 330038

经 销 全国新华书店

印 刷 河北鹏润印刷有限公司

开 本 880mm×1230mm 1/32 印张 11.5

版 次 2018 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

字 数 248 千字

书 号 ISBN 978-7-5500-2662-9

定 价 36.00 元

赣版权登字 05-2018-58

版权所有,侵权必究

邮购联系 0791-86895108

网 址 <http://www.bhzw.com>

图书若有印装错误,影响阅读,可向承印厂联系调换。

前 言

简·奥斯丁(1775—1817)，英国著名小说家。

在奥斯丁生活的时代，英国文坛正以感伤派小说和传奇小说为主流，这些作品言之无物，徒以感伤、神奇的色彩粉饰其表。就在此时，奥斯丁发表了包括《傲慢与偏见》在内的六部小说，一扫当时文学界矫揉造作的文风，以其真实、理性的风格令人耳目一新，成为英国十九世纪三十年代现实主义小说的先行者。

本书是奥斯丁的代表作，初稿写于一七九六年十月，定稿于一七九七年八月，最初名为《初次印象》。小说的正式出版却是在十余年之后了。一八一三年一月三十日，该书终以《傲慢与偏见》为名问世。

本书主要描写男女青年恋爱婚姻的故事，一共写了四起姻缘。莎罗特和克里斯，这种婚姻的基础是金钱；丽德雅和维柯姆，基础是美貌和情欲，这是属于不幸的婚姻的类型。而与此相反的是伊丽莎白和琼的婚姻，全都是建立在感情的基础上，所以才是真正幸福的结合。尽管伊丽莎白与德希、琼与宾里之间的婚姻不排除经济和容貌的因素，但最根本的仍然是两方的爱情。

奥斯丁运用喜剧性的手法，把这些人的情感生活揭示得淋漓尽致。首先是塑造了一些喜剧性格的人物，其次是对许多情节进行

喜剧化的处理，体现了作者对世俗生活的深刻把握和理解。

奥斯丁在本书中运用对话这一基本手段，刻画人物性格，她的对话描写生动鲜明，含义深刻，堪称典范。

故此，这部书在问世一百七十年来，受到人们的交口称赞，难怪英国著名作家毛姆将其列入世界十大小说名著之列。

2018年3月

目 录

第一卷

第一章 / 001

第二章 / 004

第三章 / 007

第四章 / 013

第五章 / 017

第六章 / 020

第七章 / 028

第八章 / 034

第九章 / 041

第十章 / 047

第十一章 / 054

第十二章 / 059

061 /	第十三章
066 /	第十四章
069 /	第十五章
074 /	第十六章
083 /	第十七章
086 /	第十八章
099 /	第十九章
104 /	第二十章
109 /	第二十一章
114 /	第二十二章
119 /	第二十三章

第二卷

123 /	第一章
128 /	第二章
132 /	第三章
139 /	第四章
143 /	第五章

第六章 /	148
第七章 /	155
第八章 /	159
第九章 /	164
第十章 /	169
第十一章 /	175
第十二章 /	181
第十三章 /	188
第十四章 /	194
第十五章 /	198
第十六章 /	201
第十七章 /	206
第十八章 /	211
第十九章 /	218
第三卷	
第一章 /	223
第二章 /	237

243 / 第三章
248 / 第四章
257 / 第五章
269 / 第六章
275 / 第七章
282 / 第八章
288 / 第九章
294 / 第十章
302 / 第十一章
311 / 第十二章
316 / 第十三章
323 / 第十四章
331 / 第十五章
336 / 第十六章
343 / 第十七章
350 / 第十八章
355 / 第十九章

第一卷

第一章

富有的年轻男子总要娶妻，这是天经地义的事。

这个事实家喻户晓，只要有这样的年轻人搬到一个新的场所，周围的邻居虽然根本就不了解他的脾气禀性，却已不自觉地把他当成自己其中一个女儿的私有财产。

“亲爱的伯纳特，”伯纳特太太有一天问她的丈夫，“你听说了吗？内瑟菲尔德庄园到底被人租走了？”

伯纳特先生说，不太清楚。

“确实出租了，”太太继续说道，“刚才，朗太太来了，她把事情的前前后后都说给我听了。”

伯纳特先生没有搭腔。

“莫非你真的不感兴趣，不想听听是谁租了那房屋？”太太不甘心地嚷道。

“假如你一定要说，我就洗耳恭听。”

这句话引得太太饶有兴趣地讲下去了。

“哦，亲爱的，你怎么会不知道？朗太太说，内瑟菲尔德是让英格兰北部的一个富家子弟租去了；星期一那天，他是乘坐一辆四匹马拉的车来的，看完房子后十分满意，马上就从莫里斯先生那

里租了下来；他准备不过米迦勒节就搬进新居，而且不出下周末就先让几个用人住进来。”

“他叫什么？”

“宾里。”

“结婚了吗？”

“哦！未婚，亲爱的，肯定没错！一个腰缠万贯的小伙子，每年固定的收入就有四五千镑。女儿们可真走运！”

“什么意思？怎么会把女儿们拉扯上？”

“伯纳特，”太太答道，“你可真愚蠢！听我说，我正在计划让她们中的一个嫁给他做太太呢。”

“他迁到这里就图这个？”

“闭嘴！别胡说！你说的是什么话呀！保不准他会相中她们中的哪一个，只要他来后你能去拜访他。”

“我看不必。你自己带着她们去好啦，或者干脆让她们自己去，可能更好些，你的姿色比她们中的任何一个其实也并不差，你要是一去，宾里先生没准儿会一眼相中你呢。”

“亲爱的，你别哄我啦。我过去的确很漂亮，但是现在实在不敢自我夸赞了。女人家要是有了五个成年的女儿，最好别再对自己的美貌抱有太大的希望。”

“如此说来，可见女人家的美貌也是长久不了的。”

“无论怎么说，亲爱的，只要宾里先生一搬过来，你一定要去拜会他。”

“实话跟你说吧，我不同意这么办。”

“请你站在女儿们的立场上想一想，她们中要有人能嫁给他，该会多美满。威廉爵士夫妇早已决定前去了，只有这个道理说得通，你也清楚，他们平常从不会轻易去拜访刚刚搬来的邻居。你

实在该去一次，否则，我们母女就没有机会见到他了。”

“你想得太多了。宾里先生见到你肯定十分愉快。另外，我再写封信让你捎去，告诉他愿意娶我哪位女儿，我都会悉听尊便。只是，我要顺便为小丽奇说上几句好话。”

“我劝你最好省省。丽奇根本比不上别的女儿。说实话，她的相貌比琼差远了；性情又赶不上丽德雅。你却喜欢偏袒她。”

“她们都不相上下，不值得炫耀，”伯纳特先生说，“她们同其他人家的姑娘没两样，只有丽奇比另外几个姐妹机灵多了。”

“伯纳特，你作践自己的孩子有什么好处？你总故意惹我生气，我那脆弱的神经怎么受得住。”

“你误会我了，亲爱的。我一直十分关注你的神经。它们至少跟了我二十年，是我的老朋友啦。我听你煞有介事地提起它们很久了。”

“唉！你哪知道我受的煎熬。”

“我盼望你会有所好转，看见一批每年有四千镑收入的富家公子哥搬到这附近。”

“要是你不愿去的话，就是再来二十个，跟我们有什么关系。”

“好了，亲爱的，只要能来二十个，我会挨家挨户登门造访。”

伯纳特先生是个性情怪异的人，具有两面性格，一方面诙谐风趣，喜欢嘲弄人；另一方面沉默阴郁，变化多端，他太太用了长达二十三年的时间，也猜不透他的脾性。相反，他太太的所作所为就容易了解多了。她是个没有头脑、少见多怪、反复无常的女人。只要有不顺心的时候，就责怪别人欺负她神经脆弱。她这辈子最大的愿望是给女儿们择婿；而她这辈子聊以自慰的，是到处走亲访友和道听途说。

第二章

伯纳特先生是最早登门探访宾里先生的人中的一个。其实，他心里早就计划去拜访他。只是在太太面前做出一副十分坚决的样子，推辞不去。伯纳特太太知道真相的时候，是在他去拜访后的当天晚上。事情是这样被发觉的，伯纳特先生紧紧盯着在装饰帽子的二女儿，忽然开口说：

“但愿宾里先生能注意这顶帽子，丽奇。”

“我们根本又没打算去看望宾里先生，”做母亲的在一旁愤愤不平地说，“怎么可能知道人家的爱好。”

“难道你忘啦，妈妈，”伊丽莎白说道，“我们会在舞会上碰到他的，朗太太还同意把他介绍给我们。”

“我根本就不相信朗太太到时会这样做。她自己的身边已经有两个侄女。况且又会装腔作势、虚情假意，我从心里看不上她。”

“我也一样，”伯纳特先生说，“我十分欣慰，你没打算让她参与。”

伯纳特太太不用正眼瞧他，可是心里憋着气，只能借口骂起女儿来。

“别总是咳个不停，基蒂。看在上帝的面子上！心疼一下我的神经吧。我的神经已经被你咳得快裂开了。”

“不懂事的基蒂，”父亲说道，“咳嗽都不会挑时候。”

“咳嗽还有闹着玩儿的。”基蒂气哼哼地答道。

“下一次舞会你们安排在哪一天，丽奇？”

“算上明天，还剩两个星期。”

“啊，太好了，”母亲叫道，“朗太太只会在舞会开始的前一天才回来，这样，她就不会有机会替你们介绍宾里先生啦，因为实际上她自己也没来得及结识他呢。”

“亲爱的，这样一来你就可以捷足先登，倒要向她介绍宾里先生啦。”

“做梦，伯纳特，简直在胡扯，我自己到现在也不认识他呢。你为什么这么挖苦人？”

“我对你的认真深表赞赏。结识两个星期自然不足挂齿。也不可能在这这么短的时间里彻底了解一个人。只是，假如我们不超前一步，别人可不会大发慈悲。无论如何，朗太太和她侄女早晚都要结识宾里先生的。所以，你要是不愿意介绍，那么就让我来吧，朗太太或许还觉得我们是一片诚意呢。”

姑娘们睁着吃惊的眼睛注视着父亲。伯纳特太太只随口说了句：“神经！”

“你瞎叫什么？”伯纳特先生高声说道，“在你眼里为人家礼貌地作介绍是神经吗？我不敢承认你这个说法。你看呢，玛丽？我清楚，你是个有见地的小姐，读的都是长篇大作，顺便还会做下笔记。”

玛丽十分想发表自己的高论，只是一时语塞，无从开口。

“让玛丽先字斟句酌一番。”伯纳特先生继续说道，“我们还是接着聊聊宾里先生。”

“我讨厌这个宾里先生！”太太嚷道。

“真后悔才听见你说这话。你怎么不早告诉我呢？我要是今天早上就知道这回事，就一定不会登门造访他。真遗憾，可惜我都去过了，我们实在没办法推辞啦。”

就像他想象的那样，太太小姐们的表情十分震惊，特别是伯纳特太太，比另外的人更是如此。只是在大家喜出望外了一阵之后，她却自称：这件事原本在她的意料之中。

“亲爱的伯纳特，你简直太好啦！其实我早就猜到，最后肯定会打动你的。你一直都很关心自己的女儿，不可能错过这样一位朋友。啊，我实在太兴奋啦！只是你这场戏演得还真像回事，早上就已经去了，可是到现在才吭声。”

“行啦，基蒂，你可以放心大胆地咳嗽啦。”伯纳特先生说道。他边说边走出屋子，亲眼目睹太太如何手舞足蹈，他的内心深处有一种说不出的反感和无奈。

“宝贝们，你们的爸爸多好啊，”门刚一合上，伯纳特太太的声音就传了过来，“我猜不出你们会用什么方式回报他的关怀，也猜不出你们会用什么方式报答我的养育之情。但是我实话告诉你们，我们活到这个岁数，谁也不会有兴趣整天去联系朋友。只是为了你们，我们才什么事情都任劳任怨地去做。丽德雅，我的小宝贝，你是姐妹中年纪最小的，但是要开起舞会来，宾里先生一定会选择你跳舞。”

“哦！”丽德雅毫不在意地说，“我才不放在心上呢。我的年纪虽小，可个子最高。”

那晚剩下的一段时间里，太太小姐们开始讨论起宾里先生会在什么时候回访伯纳特先生，同时也考虑应该在什么时候请他来吃饭更合适。

第三章

五个女儿都替伯纳特太太说话，并且围着宾里先生话题问长问短，但丈夫就是闭口不提，不回答她们的问题。母女们采取了各种不同的手段盘问他——直言不讳的追问、大胆的构想、不切实际的推测，在她们所有的绝招使过之后，伯纳特先生都轻轻松松地应付过去，最后她们被弄得垂头丧气，只能从邻居卢卡斯太太的嘴里探听一些间接消息。卢卡斯太太开口全是溢美之词。威廉爵士非常中意他。他年纪不大，仪表非凡，为人友善，最令人愉快的是，他计划找许多人来参加下次舞会，那真是太妙了！擅长跳舞是谈情说爱的不可缺少的步骤，大家都渴望能赢得宾里先生的欢心。

“假如我能亲眼目睹一个女儿幸福地住进内瑟菲尔德庄园，”伯纳特太太对丈夫说，“看到另外几个女儿也都能有个好的归宿，我也就别无他求了。”

没过几天，宾里先生就上门来回访伯纳特先生，并且同他在书房里谈了大概十分钟。实际上，他早就耳闻几位小姐的姣好面貌，早想有机会见见她们，但却只见到了她们的父亲。小姐们反倒比较幸运，她们一直聚在楼上的窗户前面，看见了身上穿着一件蓝外套，骑着一匹黑马的宾里先生。

不久，伯纳特先生就发出邀请函，请宾里先生到家里来吃个便饭。伯纳特太太早准备好了几道拿手菜，为的是显示一下她的理

家才能，没想到一封来信把原来的计划延迟了。来信说，宾里先生第二天要到城里去，难以领受他们的盛情美意。伯纳特太太心里有些迷茫。

她暗自琢磨，宾里先生来到赫特福德郡没多久，怎么又准备进城办事。结果她心里忧心忡忡：难道他要一辈子这样飘浮不定，行色匆忙，根本不会老老实实在内瑟菲尔德？好在卢卡斯太太主意多，猜测说他也许是到伦敦去多找些人来给舞会助兴，这才让伯纳特太太稍稍放宽了心。

马上，外面传言四起，说宾里先生准备带来十二位女士和七位男宾参加舞会。小姐们听到说有如此多的女士，心里都难免有些担心。可是到了舞会的前一天，又有人说宾里先生并没有从伦敦带来十二位女士，只不过才六位：他的五个姐妹，和一位表姐妹。小姐们总算放下心来。到舞会开始那天，只有五个人走进舞厅——宾里先生，他的两个姐妹，他姐夫，另外还有一个年轻人。

宾里先生一表人才，温文尔雅，随和安详，并且落落大方，没有一点儿装腔作势的样子。他的姐妹也都是端庄可亲的女子，仪态万方。他姐夫赫斯特先生倒是相貌平常，像个普通的绅士，但是他的朋友德希先生却马上吸引了全场所有人的目光，他高大英俊，面容清秀，高贵从容，入场不到五分钟，人们就相互交头接耳，说他每年的收入有一万镑。

男士们异口同声地夸奖他仪表堂堂，女宾们都宣称宾里先生比他逊色得多。最后几乎有半个晚上，人们都用欣羡的眼光望着他，直到后来他的举止引起了大家的反感，在众人的心目中，他的形象也就每况愈下了，因为大家看出他盛气凌人，目空一切，难以